

# 关于隋释彦琮生平的几个问题

黄小芄

(成都师范学院 外语系, 成都 611130)

**摘要:**隋释彦琮是中国译学理论史上占有重要地位的佛典译论家、翻译家,中国第一篇系统的翻译专论《辩正论》的作者。关于他的生平、翻译活动等情况历史上虽有记载,却语焉不详。经考证,彦琮生卒年为公元 557—610 年,即生活于六至七世纪之交的北朝和隋朝,其生前的大部分时间是在隋朝度过的;其出生地“赵郡柏人”,就是如今的河北省邢台市隆尧县;除了学界公认的高僧身份和佛典翻译及理论成就外,在隋朝他还担任“学士”官职。

**关键词:**隋释彦琮;生平;佛典翻译;“学士”

**中图分类号:**B948 **文献标志码:**A **文章编号:**1000-5315(2012)04-0024-06

隋释彦琮是中国古代佛典译论史上占有重要地位的佛典译论家、翻译家,是中国历史上第一篇系统翻译理论《辩正论》的作者,其译论现存唐释道宣《续高僧传》卷第二之彦琮本传中。随着笔者相关研究的深入,发现有关彦琮的生年、生地、翻译和身份问题仍有待澄清或进一步研究,以下就是笔者对此相关问题的探讨。

## 一 生年、所处时代及出生地

根据彦琮本传<sup>[1]436-439</sup>,可以计算出彦琮的生卒年为公元 557—610 年,换算成世纪纪年应该是六至七世纪之交,而不是“五六世纪之交”<sup>[2]25</sup>。彦琮从 1 岁至 25 岁的童年、少年和青年初期,即北齐文宣帝高洋天保八年(557)至北周静帝宇文阐大定元年(581)暨隋文帝杨坚开皇元年,是在北朝度过的;从 25 岁起至 54 岁去世,即隋文帝杨坚开皇元年(581)至隋炀帝杨广大业六年(610)共 30 年,则是在隋朝度过的。隋朝从隋文帝开皇元年(581)至唐高祖李渊武德元年(618),总共不过 37 年,而彦琮度过了其中的 30 年,说他是“隋初僧人”<sup>[3]44</sup>似不妥,应该去掉

“初”字。

彦琮本传称他为“赵郡柏人人也”<sup>[1]436</sup>。《中国佛教思想资料选编》第二卷第三册说“赵郡柏人”就是今天河北唐山<sup>[4]299</sup>,可惜没有指出依据何在,加之河北省除了今天的唐山市,历史上还有唐山县,这里的河北唐山究竟指哪一个唐山,并不清楚。中国佛协主办《法音》杂志所载的论文,说彦琮是“今河北省石家庄地区人”<sup>[5]12</sup>。如此一来,关于彦琮出生地,就有了两种说法<sup>①</sup>。由于中国古今地名和行政分属变化很大,要弄清彦琮的确切出生地,便需要下一番考证功夫。

根据《中国历史地名大辞典》记载:“赵郡,东汉建安十七年改赵国置,治所在邯郸县(今河北邯郸市西南)。三国魏太和中改为国,移治房子县(今河北高邑县西南)。西晋末复为郡。北魏移治平棘县(今河北赵县)。隋开皇初废,大业初复置。唐武德初改为赵州,天宝初复为郡,乾元初复改为赵州。”<sup>[6]784</sup>《续高僧传》的作者道宣,卒于唐高宗李治乾封二年(667),享年 72 岁。那么,这个“赵郡”不会是道宣去

收稿日期:2012-03-21

基金项目:本文是四川省哲学社会科学研究“十二五”规划 2011 年度课题“隋释彦琮《辩正论》研究”(编号:SC11W001)阶段性研究成果。

作者简介:黄小芄(1963—),男,四川中江人,成都师范学院外语系副教授,主要研究方向为翻译理论与实践及其相关文化。

世多年后玄宗天宝年间(742—755)的“赵郡”，而是东汉前的“赵郡”。因为下文的“柏人”是春秋至西汉之间的地名。可能传记作者注意到地名的历史变迁，干脆用历史上相对稳定的地名。联系到下文的资料，可以确定此“赵郡”无论怎么改名，治所怎样历经变化，但范围不出今河北省。

再据《中国历史地名大辞典》记载：“柏人邑，在今河北隆尧县西尧城西北。《左传·哀公四年》：‘会鲜虞，纳荀寅于柏人。’柏人县，西汉置，治所在今河北隆尧县西尧城西北，王莽改名寿仁县。东汉复为柏人县。北魏移治今隆尧县西北尧城。东魏改为柏仁县。”<sup>[6]748</sup>“柏人”在西汉已成县的建制。中国地方行政自秦统一六国后确立郡县制，县隶属于郡，那么，这个“柏人县”应属于“赵郡”管辖的一个县。

又据《隆尧县地名志》记载：尧山县地在春秋时期是晋国的辖地，名叫柏人；西汉初年建立了柏人县；北魏王朝为表“仁政”，把柏人县改为柏仁县；唐武德元年(618)，东龙州设在柏仁县；到唐玄宗时，又据唐尧曾经受封此地，且有尧山在境，于是公元742年改名为尧山县；金大定中(1127)，金太宗完颜晟为避其父宗尧之名讳，把尧山县改为唐山县；1925年，民国政府因唐山县与京东唐山市重名才恢复尧山县名，1947年隆平、尧山两县合并为隆尧县<sup>[7]8-12</sup>。另载，彦琮墓位于该县尧山(即嵯嵯山)东坡上，刻有彦琮名讳和卒年月日的石棺属县级重点保护文物，至今保存完好<sup>[7]165-166</sup>。

再证之以清光绪年间《唐山县志》的记载，唐山县最早是唐尧的封地，商和西周二朝时属邢国，春秋时是晋邑，始称柏人，战国时属赵国，秦朝属巨郡，汉朝置柏人县，东魏改称柏仁县，隋朝属襄国郡，唐朝天宝元年柏仁县改称尧山县，属邢州，金改称唐山县，属邢州，元朝并入内丘县，属顺德路，明朝仍为唐山县属顺德府，清随明制<sup>[8]175</sup>。

综合分析以上资料，笔者认为，《续高僧传》卷第二彦琮本传所称其出生地“赵郡柏人”，就是今河北省隆尧县，地处今石家庄市和邢台市之间。《法音》杂志的论断大致正确，有人说彦琮是今河北唐山人也并非空穴来风。准确地说，“赵郡柏人”在今天河北省隆尧县，是河北省邢台市辖地，所以彦琮相当于今天河北省邢台市隆尧县人。1999年上海辞书出版社出版的《中国佛教人名大辞典》的记载最准确：“彦琮(557—610)，隋僧，号衣冠。赵郡柏人(河北隆

尧西)李氏。”<sup>[9]513</sup>

## 二 佛典翻译及相关活动

笔者把从《大正藏》收集到的与彦琮翻译活动相关的资料按照时间先后顺序排列如下，并与当时皇帝年号、公元纪年和彦琮的年龄相并列，涉及其翻译活动部分则加上着重号。

隋文帝开皇二年(582)，彦琮26岁。据《开元释教录》卷七记载：

优婆塞达磨闍那，隋云法智，姓瞿昙氏。……智既妙善隋梵二言，执本自翻无劳传度，以开皇二年壬寅译《业报差别经》一部。成都沙门释智铨笔受。文词铨序义体。赵郡沙门释彦琮制序。<sup>[10]547</sup>

沙门毘尼多流支，隋言灭喜，北印度乌菟国人，不远五百由旬振锡巡方来观盛化，至此便召入令翻经。以文帝开皇二年壬寅译方广、总持等经二部。给事李道宝、般若流支次子昙皮二人传语。长安沙门释法纂笔受为隋言，并整比文义。沙门彦琮并皆制序。<sup>[10]547</sup>

隋文帝开皇三年(583)，彦琮27岁。《续高僧传》卷第二记载：

其年西域经至，即勅翻译。<sup>[1]437</sup>

隋文帝开皇五年(585)，彦琮29岁。《续高僧传》卷第二记载：

诸有翻传必以崛多为主。……又置十大德沙门僧休、法粲、法经、慧藏、洪遵、慧远、法纂、僧晖、明穆、昙迁等，监掌翻事，铨定宗旨。沙门明穆、彦琮重对梵本再审查勘，整理文义。<sup>[1]434</sup>此例显示彦琮担任编辑译本和校勘等译事。

隋文帝开皇六年(586)，彦琮30岁。《历代三宝纪》卷第十二记载：

《大威灯仙人问疑经》一卷 开皇六年正月翻，二月讫。沙门道邃笔受。沙门彦琮制序。

《文殊尸利行经一卷》 开皇六年正月翻，二月讫。沙门僧昙笔受。沙门彦琮制序。

《八佛名号经一卷》 开皇六年五月翻，六月讫。沙门道邃笔受。沙门彦琮制序。

《希有校量功德经》一卷 开皇六年六月翻。其月讫。沙门僧昙笔受。沙门彦琮制序。

《善恭敬师经》一卷 开皇六年七月翻。八月讫。沙门僧昙等笔受。沙门彦琮制序。<sup>[11]103</sup>

隋文帝开皇七年(587)，彦琮31岁。《历代三宝

纪》卷第十二记载：

《虚空孕菩萨经》二卷 开皇七年正月翻，三月讫，沙门僧昙笔受，沙门彦琮制序。

《如来方便善巧咒经》一卷 开皇七年正月翻，二月讫。沙门僧昙等笔受，沙门彦琮制序。

《不空羼索观世音心咒》一卷 开皇七年四月翻，五月讫。沙门僧昙等笔受，沙门彦琮制序。

《十二佛名神咒除障灭罪经》一卷 开皇七年五月翻，其月讫。沙门僧琨笔受，沙门彦琮制序。

《金刚场陀罗尼经》一卷 开皇七年六月翻，八月讫。沙门僧琨等笔受，沙门彦琮制序。<sup>[11]103-104</sup>

隋文帝开皇十一年(600)，彦琮 35 岁。《历代三宝记》卷第十二记载：

《月上女经》三卷 开皇十一年四月翻，六月讫。学士刘凭笔受，沙门彦琮制序。

《善思童子经》二卷 开皇十一年七月翻，九月讫。学士费长房笔受，沙门彦琮制序。<sup>[11]103</sup>

隋文帝开皇十二年(601)，彦琮 36 岁。《续高僧传》卷第二记载：

至十二年，敕召入京，复掌翻译，住大兴善，厚供频仍。<sup>[1]437</sup>

隋文帝开皇十五年(595)，彦琮 39 岁。《历代三宝记》卷第十二记载：

《一向出生菩萨经》一卷 开皇十五年十一月翻，十二月讫。沙门僧昙笔受，沙门彦琮制序。<sup>[11]103</sup>

隋文帝开皇十七年(597)，彦琮 41 岁。《合部金光明经序》记载：

至开皇十七年。……北天竺捷陀罗国三藏法师，此云志德，重寻后本。果有嘱累品，复得银主陀罗尼品。……在京大兴善寺，即为翻译。……学士成都费长房笔受，通梵沙门日严寺释彦琮校练。<sup>[12]359</sup>

隋文帝仁寿二年(602)，彦琮 46 岁。《续高僧传》卷第二记载：

敕又令琮翻隋为梵，合成十卷，赐诸西域。<sup>[1]437</sup>

按：此处“翻隋为梵”指翻译“舍利瑞图经及国家

祥瑞录”。

隋炀帝大业二年(606)，彦琮 50 岁。《续高僧传》卷第二记载：

大业二年，……因即下勅，于洛阳上林园，立翻经馆以处之，供给事隆倍逾关辅。新平林邑所获佛经，……有勅送馆，付琮披览，并使编叙目录，以次渐翻，乃撰为五卷，分为七例，所谓经律赞论方字杂书七也，必用隋言以译之，则成二千二百余卷。勅又令裴矩共琮修缀天竺记，文义详洽、条贯有仪。凡前后译经，合二十三部，一百许卷，制序述事备于经首。<sup>[1]437</sup>又，《缘生论》卷一记载：

大业二年十月，南贤豆国(旧名天竺者讹也)三藏法师达磨笈多，与故翻经法师彦琮，在东都上林园，依林邑所获贤豆梵本，译为隋言。三年九月其功乃竟，经二卷，论一卷。三藏师，究论闲明，义解沈密。琮法师，博通经论，兼善梵文，共对叶本，更相扣击，一言靡遗，三覆逾审，辞颇简质，意存允正。……圣者麟楞迦造大隋南印度三藏达磨笈多译。<sup>[13]482</sup>

此例显示彦琮与外僧达磨笈多合作翻译佛经。

从隋文帝开皇十年(590)至隋炀帝大业六年(610)，即彦琮 34—54 岁。《古今译经图纪》卷第四记载：

沙门达磨笈多，隋言法密，南贤豆国人。……暨开皇十年来届瓜州。……至炀帝定鼎东都，敬重隆笃，复于上林园内置翻经馆，译法炬陀罗尼经(二十卷)，……摄大乘论(十卷)。从开皇十年至大业末岁，译经一十八部合八十一卷，并文义清素华质显正。沙门彦琮行矩等笔受。<sup>[10]366</sup>

此例说明此二十年彦琮在达磨笈多的译场做过笔受。

从以上罗列的资料可以发现两个情况：一是为译毕的佛经作序是当时佛典译场一道重要的工序，以今天翻译学的视野来看，这也应该是当时佛典译场佛典翻译过程的一部分；二是彦琮的佛经翻译活动包括译场笔受、译本校勘或与原本对校，为译毕的佛经制序，翻隋为梵和翻梵为隋，与外僧合作翻译，但没有资料显示他是隋朝佛经译场的译主。有学者断言：彦琮也是中国佛经翻译史上第一个由本土僧人担任的译场译主或主译<sup>[14]92</sup>，由此结束了外国僧

人主译的局面,并由中外僧人合译向中国僧人主译转化,这是中国佛经翻译史的一次大飞跃<sup>[5]13</sup>。这样的结论缺乏根据。

然而,以彦琮没有译本传世为理由,认为“他的译经理论完全是从助译中得来”<sup>[15]241</sup>,这种观点又完全忽视了以上资料所显示的其独立的翻译活动。以上资料表明,彦琮既独立翻译佛典又作译场的助译,这正如唐释道世在其写的佛教类书中所说彦琮是隋朝“传译之领袖也”<sup>[16]1774</sup>,也如王文颜先生所说彦琮是当时“译场的主脑人物”<sup>[15]204</sup>。上面资料所说彦琮“复掌翻译”,其中的掌就是今天负责、主管的意思,但不一定是译主。

### 三 在隋朝所任官职

隋朝有完备的僧官制度,中央级的僧官有沙门大统、沙门统和都维那,地方级的有沙门都或僧任,寺监或寺监丞等<sup>[17]84-97</sup>。《续高僧传》专门为佛门高僧立传,所以对彦琮最常见的称呼是“沙门”、“释”和“法师”,特别显示他是出家的高僧,并不刻意彰显他在朝廷的官职。作为隋朝德高望重的高僧,彦琮的煌煌佛教论著当时就享有盛名,彦琮的确是隋朝两代皇帝看重的人物,凭他与隋朝两代皇帝的关系、在隋朝管理负责佛典翻译活动以及其佛教著述的影响,彦琮在朝廷应该有个名分。虽然没有材料直接显示彦琮乃隋朝僧官,彦琮的正传也没有其任隋朝官职的明确记载,但唐释道宣的著作透露了这方面的信息。

道宣《广弘明集》成书于664年,离彦琮逝世已54年,其卷25收入彦琮的译论《福田论》,题下标注“隋东都洛宾上林园翻经馆学士沙门释彦琮”<sup>[18]280</sup>。“翻经馆”指彦琮任职的政府机构,就是当时官办的佛典译场;“学士”就是其官职;“沙门”表明他是僧人。与彦琮同朝的官员费长房所作《历代三宝记》题下标明作者:“开皇十七年翻经学士臣费长房上”<sup>[11]22</sup>,明确显示“学士”是个官职。按:费长房是蜀郡成都(今四川成都市)人,本出家为僧,博学而精于玄理,北周建德三年(574)废佛法时还俗,隋开皇初佛教复兴,他应召任翻经学士,在大兴善寺国立译场参与译事<sup>[19]131</sup>。

另外,《续高僧传》卷第二达摩笈多正传的附见之一说:“又有翻经学士涇阳刘冯”<sup>[1]436</sup>,表明隋朝有一个翻经学士叫刘冯。《达摩笈多传》还说:“炀帝定鼎东都。……乃下勅于洛水南滨上林园内,置翻经

馆,搜举翘秀,永镇传法。登即下征笈多并诸学士,并预集焉,四事供奉复恒常度,致使译人不坠其绪。”<sup>[1]435</sup>说明当时的译场除了僧人外,还有各种“学士”供职其中。

北周武帝时,彦琮21岁,已是当时的通道观学士。这个身份在隋杨坚开皇时代依稀可辨。如开皇十二年,彦琮36岁时,“勅召入京,复掌翻译,住大兴善”<sup>[1]437</sup>。这里的“掌”表明彦琮也是膺任监督管理佛典翻译之职的朝廷官员,“复”表明彦琮担当这样的责任已不是第一次。

隋文帝开皇十三年(593),彦琮当时37岁。《续高僧传》卷第二曰:

初开皇十三年广州有僧行塔忏法,以皮作帖子二枚书为善恶两字,令人掷之,得善者吉。又行自扑法以为灭罪,而男女合杂妄承密行,青州居士接响同行。官司检察谓是妖异,其云,此塔忏法,依占察经,自扑忏法,依诸经中五体投地如大山崩。时以奏闻,乃勅内史侍郎李元操就大兴善问诸大德。有沙门法经、彦琮等,对云,占察经见有两卷,首题菩提登在外国译文似近代所出,众藏亦有写而传者。检勘群录,并无正名及译人时处,塔忏与众经复异,不可依行。勅因断之。<sup>[1]435-436</sup>

此例显示,皇帝就佛教方面重大事务犹豫不决时,咨询彦琮等高僧意见后做决断。所以,彦琮的职责不仅涉及翻译方面的事务,而且涉及诸如为皇帝管理佛教事务参谋这样的工作,这也是学士官职分内之事。

另外,彦琮本传记载:“仁寿初年,勅令送舍利于荆州。……仁寿末岁,又勅送舍利于复州方乐寺,今名龙盖寺也。”<sup>[1]437</sup>这反映出彦琮在公元601、604年,即他45、48岁时受皇帝之命,两次送佛舍利到荆州和复州。这样亦佛亦政的活动由彦琮这种兼有僧与官身份的人主持再恰当不过了。彦琮50岁时,隋炀帝大业二年,“因即下勅,于洛阳上林园,立翻经馆以处之,供给事隆倍逾关辅”<sup>[1]437</sup>。这也表明登基第二年的炀帝与先皇一样支持彦琮在朝廷翻经馆任学士职。

关于学士这个官职,一般工具书包括中国历史工具书如《中国官制大辞典》都从战国一直介绍到清朝,说:学士乃官名。战国时,学士是学者;到了魏晋南北朝时,学士征召文学之士充任,掌典礼、编纂、撰

述、修史之事,统称学士,诸王及持节将帅也置学士,以师友相待,无品秩和员额;唐至清都有学士这样的官职<sup>[20]299-300</sup>。可惜未介绍隋朝学士的情况。

我们先来看看正史上的记载。《隋书·志·百官上》记载:“高祖践极,百度伊始,复废周官,还依汉、魏。唯以中书为内史,侍中为纳言,自余庶僚,颇有损益。炀帝嗣位,意存稽古,建官分职,率由旧章。大业三年,始行新令。”<sup>[21]487-488</sup>这显示隋朝杨坚时代官职基本因袭前代,炀帝大业三年才创新制。

下面四个例子则表明隋朝确实有“学士”这个官职。《隋书·志·音乐下》载:“大业元年,炀帝又诏修高庙乐,……又遣秘书省学士定殿前乐工歌十四首,终大业世,每举用焉。”<sup>[21]249-250</sup>《隋书·志·百官上》载:“秘书省置监、丞各一人,郎四人,掌国之典籍图书。著作郎一人,佐郎八人,掌国史,集注起居。著作郎谓之大著作,梁初周舍、裴子野,皆以他官领之。又有撰史学士,亦知史书。佐郎为起家之选。”<sup>[21]490</sup>《隋书·列传·韦世康》载:“大业中,帝与段达语及庶人罪恶之状,达云:‘柳肃在宫,大见疏斥。’帝问其故,答曰:‘学士刘臻,尝进章仇太翼于宫中,为巫蛊事。’”<sup>[21]851</sup>《隋书·列传·段文振》载:“长子诠,官至武牙郎将。次纶,少以侠气闻。文振弟文操,大业中,为武贲郎将,性甚刚严。帝令督秘书省学士。时学士颇存儒雅,文操辄鞭撻之,前后或至千数,时议者鄙之。”<sup>[21]980</sup>以上三例都提到的“秘书省”,乃隋朝中央级政府部门,其最高长官是正三品的“秘书监”,其职责是“典司经籍”<sup>[20]1389,317</sup>。秘书省内也有学士这样的官员。

宋释赞宁撰《大宋僧史略》三卷:“本书虽名为僧史,事实上是佛教事物以及典章制度的起源和沿革的记载。……他写这本著作,必须要从教内教外典籍中搜寻资料,才能编写。……在考证方面,作者是相当细致的。”<sup>[19]111-112</sup>赞宁在书中用专节记载历代僧人“封授官秩”的沿革:“昔后魏以赵郡沙门法果为沙门统,供施之不足,又官品之。遂授辅国宜城子忠

信侯,寻进公爵,曰安城。释子封官自法果始也。梁朝以慧超为寿光殿学士,又陆法和甚高官位。后周选僧道中学问优赡者,充通道观学士,仍改服色。隋朝以彦琮为翻经馆学士。唐中宗神龙二年,造圣善寺,成慧范慧珍法藏大行会寂元璧仁方崇先进国九人。加五品并朝散大夫县公,房室器用料物,一如正员官给,以修大像之功也。”<sup>[22]250</sup>其后还有其他一些同代僧人和唐玄宗、代宗年代的僧人在朝廷加官进爵的情况。

此外,宋代高承撰《事物纪原》卷七“道释科教部”之“僧官”,曰:“自隋文帝以沙门彦琮为翻经馆学士,后始命僧以官。及唐又以不空为开府仪同三司试鸿胪卿。宋朝会要曰:太宗时法贤,雍熙四年加试光禄卿阶朝散大夫。”<sup>[23]391</sup>小型类书《事物纪原》主要追溯事和物之源。作者认为,朝廷任命僧人为官从隋朝文帝任用彦琮为翻经馆学士开始,后举唐僧不空为例,宋朝的例子有好几个,如法贤、法天等。元释念常作编年佛教史《佛祖历代通载》,其卷22记录元至大四年(1311)“革罢僧道衙门”<sup>②</sup>的政治事件时,简述了历代僧人为官的沿革:“后魏以赵郡沙门法果,为沙门统。供施之不足,又官品之。遂授辅国宜城子忠信侯,寻进公爵曰安城。封官自果始也。梁以惠超为寿光殿学士。后周选僧道中学问优赡者,充通道观学士,仍改服色。隋以彦琮为翻经馆学士。”<sup>[11]729</sup>这里把彦琮的翻经馆学士一职与各朝僧道官相提并论。上述宋代类书和元朝编年佛教史提供了彦琮乃隋朝官员“学士”的旁证,其根据的文献恐怕就是宋释赞宁的《大宋僧史略》。

综上所述,笔者澄清了彦琮生年生地的几个问题,并且还证明了他也是朝廷负责佛典翻译、佛教事务咨询和其他佛教事务的官员“学士”。他既是佛典译家又是理论家,不仅负责佛经翻译,且亲自参与翻译,也为皇帝提供佛教礼仪和佛教事务咨询,还受敕参与了护送佛舍利这种亦佛亦政的活动。所以,彦琮具有高僧和官员双重身份。

## 注释:

①学者陈福康认为,“彦琮(557—610),俗姓李,赵郡柏(今河北隆尧西南)人”(见陈福康《中国译学理论史稿》,上海外语教育出版社2002年版,第25页),而《大正藏》则称彦琮为“赵郡柏人人也”,可能因陈福康疏忽遗漏一“人”字而造成考证困难。

②《大元圣政国朝典章》(台湾故宫博物院藏元刊本,中国广播电视出版社1998年版,上中下三册)第1220页记载了这个事件。

## 参考文献:

- [1]大正新修大藏经刊行会. 大正藏:第 50 册[G]. 台北:新文丰出版公司,1992.
- [2]陈福康. 中国译学理论史稿[M]. 上海:上海外语教育出版社,2002.
- [3]罗新璋. 翻译论集[M]. 北京:商务印书馆,1984.
- [4]石峻,楼宇烈,等. 中国佛教资料汇编:第二卷第三册[G]. 北京:中华书局,1991.
- [5]苑艺,容宽. 释彦琮及其“八备”“十条”[J]. 法音,1984,(6):12-14,41.
- [6]魏嵩山. 中国历史地名大辞典[K]. 广州:广东教育出版社,1995.
- [7]隆尧县地名办公室. 隆尧县地名志[K]. 隆尧:内部发行,1983.
- [8](清光绪)唐山县志[G]//中国地方志集成·河北府县志辑:第六十八册. 上海:上海书店,2006.
- [9]震华法师(遗稿). 中国佛教人名大辞典[K]. 上海:上海辞书出版社,1999.
- [10]大正新修大藏经刊行会. 大正藏:第 55 册[G]. 台北:新文丰出版公司,1992.
- [11]大正新修大藏经刊行会. 大正藏:第 49 册[G]. 台北:新文丰出版公司,1992.
- [12]大正新修大藏经刊行会. 大正藏:第 16 册[G]. 台北:新文丰出版公司,1992.
- [13]大正新修大藏经刊行会. 大正藏:第 32 册[G]. 台北:新文丰出版公司,1992.
- [14]马祖毅,等. 中国翻译通史:古代部分[M]. 武汉:湖北教育出版社,2006.
- [15]王文颜. 佛典汉译之研究[M]. 台北:天华出版事业有限公司,1984.
- [16](唐)释道世. 法苑珠林校注[M]. 周叔迦,苏晋仁校注. 北京:中华书局,2003.
- [17]谢重光,白文固. 中国僧官制度史[M]. 西宁:青海人民出版社,1990.
- [18]大正新修大藏经刊行会. 大正藏:第 52 册[G]. 台北:新文丰出版公司,1992.
- [19]苏晋仁. 中国佛教:第四辑[C]. 上海:东方出版中心,1996.
- [20]俞鹿年. 中国官制大辞典[K]. 哈尔滨:黑龙江人民出版社,1992.
- [21](唐)魏征. 隋书[G]//中华书局编辑部. 二十四史(简体字本). 北京:中华书局,2000.
- [22]大正新修大藏经刊行会. 大正藏:第 54 册[G]. 台北:新文丰出版公司,1992.
- [23](宋)高承. 事物纪原[M]. (明)李果订正. 金圆,李沛藻点校. 北京:中华书局,1989.

## On the Lifetime Issues About Monk Yan Cong of Sui Dynasty

HUANG Xiao-peng

(The Foreign Language Department, Chengdu Normal College, Chengdu, Sichuan 611130, China)

**Abstract:** Monk Yan Cong, the major translation theorist of Sui Dynasty, occupies the important place for his treatise *On Right Way*, which was the first in the Chinese history of translation theory; he was also a Buddhist sutra translator. Yet the studies on his life, translating activities remain to be furthered. Research shows that his lifetime (557—610) was between the 6th and 7th centuries, i. e. the end of Northern Dynasties and Sui Dynasty and he spent the most of his years in Sui Dynasty. His birthplace locates in today's Longyao County of Xingtai City in Hebei of China. Besides being the accomplished monk of his time, sutra translator and translation theorist, he also held the official position of secretaryship (Xue Shi) in the central government of Sui Dynasty.

**Key words:** monk Yan Cong of Sui dynasty; lifetime; sutra translation; secretaryship (Xueshi)

[责任编辑:凌兴珍]